# Iniciació a la traducció B-A (francès-català) 2014/2015

Codi: 101434
Crèdits: 6

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|---|---|---|---|
| 2500249 Traducció i interpretació | FB | 1 | 2 |

## Professor de contacte

Nom: Pau Joan Hernandez de Fuenmayor
Correu electrònic: PauJoan.Hernandez@uab.cat

## Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: No

## Prerequisits

Els estudiants han de poder:

- Produir textos generals en llengua catalana que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.

- Comprendre textos generals d'estructura clara en llengua francesa

## Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

## Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals.

2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d?acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d?ocupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l?equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d?informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

## Continguts

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuals.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.

## Metodologia

- Resolució d'exercicis

- Realització de tasques relacionades amb la traducció

- Resolució de problemes

- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

- Ús d'eines del campus virtual

- Ús de recursos tecnològics i multimèdia

## Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|---|---|---|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Ampliació de coneixements | 15 | 0,6 | 4 |
| Preparació d'exercicis | 15 | 0,6 | 1, 3, 5, 12, 13 |
| Realització d'activitats de traducció | 32,5 | 1,3 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció | 2,5 | 0,1 | 6, 9, 11 |
| Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Preparació de l'autoavaluació | 2,5 | 0,1 | 4 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Cerca de documentació | 15 | 0,6 | 2, 8, 12 |
| Preparació de traduccions i treballs | 30 | 1,2 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Resolució d'exercicis | 20 | 0,8 | 1, 3, 5, 12, 13 |

## Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat el 70% dels treballs/proves avaluables.

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluables serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 activitats avaluables.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|---|---|---|---|
| Prova final | 30% | 2 | 0,08 | 9, 11 |
| Realització a classe de traduccions de diferents tipologies textuals, que es presentaran acompanyades d'una reflexió sobre les dificultats trobades i els resultats de l'aprenentatge. | 40% | 3 | 0,12 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Realització autònoma de traduccions i/o resolució d'exercicis relacionats amb la interculturalitat i els referents. | 30% | 2,5 | 0,1 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |

## Bibliografia

1) Diccionaris general de francès:

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

2) Diccionaris unilingües de català:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

Franquesa, M. Diccionari de sinònims, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2007

Raspall, Joana; Martí, Joan. Diccionari de locucions. Barcelona, Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa Diccionari de sinònims de frases fetes, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. Diccionari de termes literaris, Edicions 62, Barcelona, 1996.

3) Diccionaris bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, Diccionari Francès-Català, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.
Castellanos, Carles; LENOIR, Françoise, Diccionari de Paranys de Traducció Francès-Català (faux amis), Barcelona, Enciclopèdia catalana, , 2000.

Camps, C.; Botet, R. Dictionnaire Français-Catalan, Editions Trabucaire: Canet, 2007.

Camps, Christian; Botet René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes, Canet, Editions Trabucaire, 2006.

Enllaços web

Diccionaris catalans:

DIEC2: http://dlc.iec.cat/

Alcover Moll: http://dcvb.iecat.net/

Optimot: http://optimot.gencat.cat

http://www.enciclopedia.cat/

Diccionaris i enciclopèdies en francès:

TLF: http://atilf.atilf.fr

Littré: http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/

- www.academie-française.fr

- www.larousse.fr/dictionnaires

- www.le-dictionnaire.com

- www.dicorama.com

- www.dicoweb.levillage.org

- mondouis.pagesperso-orange.fr (argot juvenil)

- http://www.linternaute.com/expression/ (locucions i frases fetes)